

# Los cinco factores *Panorama general importantes*

## La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa

Metodología planificada para el lenguaje (PLA)



1. El conocimiento del alfabeto y la escritura temprana
2. Los conocimientos de base
3. **La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa**
4. El lenguaje verbal y el vocabulario
5. La conciencia fonológica

Sue, la proveedora de cuidados de la familia, sabe que incluso los niños pequeños desarrollan la familiarización con los libros y con la palabra impresa. Sam, de seis meses de edad, se lo lleva a la boca y explora el libro que Sue le leyó anteriormente. Él toca la imagen de la ballena. Mohammed, de tres años de edad, camina hacia la estantería y selecciona un libro sobre insectos que Sue leyó ayer. Pasa las páginas diciendo "insecto" a medida que indica con su mano los distintos tipos de insectos que va observando.



# La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa

La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa incluye lo siguiente:

- ▶ Entender que la palabra impresa es el habla plasmada en escritura (Justice y Kadaravek, 2004)
  - ▶ Aprender los distintos propósitos del material impreso
    - ▶ Comunicarse con otros
    - ▶ Encontrar información
    - ▶ Registrar nuestras ideas (documentación)
    - ▶ Proporcionar goce y entretenimiento
  - ▶ Reconocer señales, símbolos y logos comunes
  - ▶ Tener experiencias con una variedad de materiales impresos, como libros, folletos, listas, cartas, diarios, etc.
  - ▶ Saber cómo utilizar los libros apropiadamente, incluyendo la manera de sostenerlos, el pasar las páginas, etc.
  - ▶ Formular y contestar preguntas de lo que se ha leído durante las lecturas grupales y en otras experiencias relacionadas con el material impreso
- ▶ Identificar elementos básicos del relato, tales como los personajes, la secuencia, los sucesos principales y la ambientación
  - ▶ Discutir los personajes y eventos en los relatos, estableciendo predicciones y contando de nuevo la historia
  - ▶ Entender que algunos libros tienen el propósito de dar información en vez de contar una historia
  - ▶ Disfrutar libros y otras experiencias con el material impreso, tener libros favoritos y solicitar a otros que se lean y releen ciertos libros
  - ▶ Pretender leer libros (lectura emergente)



## ¡Hablemos de los idiomas!

Los niños aprenden a familiarizarse con los libros y con los conceptos de la palabra impresa en los idiomas a los que se les expone y en los que se les lee. Algunos conceptos de la palabra impresa varían de acuerdo al idioma de las siguientes maneras:

- Ciertos idiomas se leen de derecha a izquierda, mientras que otros se leen de izquierda a derecha.
- Algunos idiomas se leen desde la parte trasera del libro hacia la parte delantera, y otros se leen desde la cubierta a la parte trasera del libro.
- Varios idiomas no tienen una forma escrita.

## La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa a través de diferentes idiomas

La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa que se desarrollan en cualquier idioma facilitan la familiarización de los niños con los libros y con los conceptos de la palabra impresa en inglés. Por ejemplo, la noción central de que el material impreso es el habla plasmada en escritura (Justice y Kadaravek, 2004), puede ocurrir en cualquier idioma y transferirse a otro. Los niños pueden desarrollar la familiarización con la palabra impresa y

entender cómo funcionan los libros en un lenguaje materno cuya forma escrita es distinta a la del inglés. Por lo tanto, los niños pueden anticipar que los libros en inglés se vean y funcionen de la misma manera que los libros escritos en sus lenguas maternas. Este conocimiento previo del lenguaje materno no es erróneo y sólo indica que el niño puede necesitar más ayuda entendiendo cómo opera el sistema escrito del inglés.

La señorita Karen se da cuenta de que Chen abre los libros por la parte posterior. Esta es la forma en la cual los libros se abren en su idioma materno, el chino. Ella no le corrige.

Sin embargo, cuando le lee a Chen en voz alta, le muestra cómo se abren los libros en inglés y explica, "Los libros en inglés se abren por la parte delantera". Después de modelar esto por varios días, ella observa que Chen abre un libro en inglés por el frente.





## Semejanzas y diferencias entre el inglés y otros idiomas \*

|  | Árabe e inglés  | Chino e inglés  | Español e inglés   | Twi e inglés   |
|--|---|---|--|--|
| <b>Forma escrita del idioma</b>        | Las letras representan sonidos. Sin embargo, las letras del árabe se ven muy distintas a las letras del inglés.   | El chino no utiliza letras para representar sonidos. Las palabras son simbolizadas por caracteres.  | Las letras representan sonidos. A pesar de que el español emplea muchas de las letras utilizadas en el inglés, dichas letras no siempre tienen los mismos sonidos que el inglés. | Las letras representan sonidos. A pesar de que el idioma Twi emplea muchas de las mismas letras utilizadas en el inglés, dichas letras no siempre tienen los mismos sonidos que el inglés. |
| <b>Conceptos de la palabra impresa</b> | A diferencia del inglés, el árabe se lee de derecha a izquierda y desde abajo de la página hacia arriba de la misma. Los lectores pasan las páginas de izquierda a derecha. | El chino, al igual que el inglés, se lee de izquierda a derecha y desde arriba de la página hacia abajo. Los lectores pasan las páginas de derecha a izquierda. | El español, al igual que el inglés, se lee de izquierda a derecha y desde arriba de la página hacia abajo. Los lectores pasan las páginas de derecha a izquierda.                | Twi, al igual que el inglés, se lee de izquierda a derecha y desde arriba de la página hacia abajo. Los lectores pasan las páginas de derecha a izquierda.                                 |

\* Por favor note que este diagrama proporciona información general acerca de cómo los idiomas son semejantes o diferentes al inglés. Las personas que hablan estos idiomas pueden o no necesitar apoyo adicional en el inglés escrito, dependiendo de sus experiencias previas.

## Por qué es importante la familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa

- ▶ Cuando se ayuda a los niños más pequeños a entrar en contacto con el material impreso y se les enseña sus diferentes formas y funciones, se facilita así la transición de los niños a la lectura y a la escritura (Justice y Piasta, 2011).



- ▶ Los comportamientos relacionados con la lectura —incluyendo el manejo de los libros, el idioma, la comprensión y la lectura emergente —propician más tarde la lectura durante la infancia (Hoffman y Cassano, 2013).

- ▶ “Los libros y otros materiales impresos pueden ayudar a que los niños exploren y comiencen a entender mejor las personas, lugares, y cosas que se les presentan en su vida diaria. También pueden ayudar a que los niños aprendan acerca del mundo más allá del que conocen” (Bennett-Armistead, Duke y Moses, 2005, pág. 12).



- ▶ “El leer con adultos, mirar los libros independientemente y compartir experiencias de lectura con los compañeros, constituyen algunas de las formas en las que los niños se relacionan con los libros... El conocimiento acerca del material impreso está basado en las experiencias que tienen los niños con los libros y otros materiales escritos” (Strickland y Riley-Ayers, 2006, “Children’s Experiences With Books”, párrafo 1).

## ¿Cómo se desarrolla la familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa?

Alicia desarrolla la familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa a lo largo de su primera infancia. Esta familiarización apoya directamente su preparación para la escuela. Alicia aprende en dos idiomas; en casa aprende el español y el inglés, mientras que en la escuela aprende el inglés. Desarrollará destrezas en cada idioma basadas en cómo cada uno de los idiomas se emplee con ella y cómo ella los utilice. A continuación vemos cómo las destrezas que Alicia ha estado desarrollando desde su nacimiento respaldan directamente su preparación para la escuela.

### BEBÉS/NIÑOS PEQUEÑOS

Los bebés y niños pequeños desarrollan la familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa cuando comparten experiencias significativas de la letra impresa con los adultos que los cuidan y cuando observan cómo se usa el lenguaje escrito en su entorno. Los adultos comparten libros con los niños siguiendo la mirada y el interés de los niños.

- Alicia se acurruca en el regazo de su mamá mientras ella le muestra un libro de imágenes.
- Alicia indica con su dedo dónde está su cereal favorito en la tienda de comestibles, después de reconocer la etiqueta de la caja.
- Alicia señala el nombre escrito en la etiqueta que está en su casillero del salón de clases. Ella conoce su nombre y dice "Alicia".

### PREESCOLARES

Con el apoyo de adultos receptivos, los preescolares comienzan a prestar más atención al material impreso. Aprenden que la palabra impresa conlleva significado y que dicho significado permanece igual a través de múltiples lecturas. Los niños en edad preescolar pueden formular y contestar preguntas tanto simples como complejas sobre los libros que se les leen. Muchos preescolares muestran también su entendimiento incipiente de la palabra impresa al pretender leer libros.

- Alicia pretende leer libros sosteniéndolos correctamente, pasando las páginas e incluso contando de nuevo el relato.
- Para Alicia, la hora de escuchar cuentos es una de las partes favoritas del día. Le encanta predecir lo que va a pasar en la historia.
- Alicia observa un pájaro rojo afuera y corre a buscar un libro llamado *Aves*. Con la ayuda de un adulto, ella identifica el pájaro en el libro y descubre que se trata de un cardenal.
- Alicia usa los letreros y señales del salón de clases, aun cuando ella no sabe realmente "leerlas" todavía.

### NIÑOS EN LA ESCUELA PRIMARIA

Las experiencias iniciales que los niños tienen con los libros y otros materiales, les ayudan a descubrir el goce por la lectura y, de esta forma, les motiva a que aprendan a leer. Cuando hacen preguntas acerca de los libros y formulan respuestas, los niños sientan cimientos que les ayudarán más tarde en la comprensión de la lectura.

- Alicia ve los libros como un recurso de información y de entretenimiento.
- Alicia está muy entusiasmada de poder aprender finalmente a leer libros, así como menús, revistas, catálogos y otros materiales impresos.
- Alicia aprende a utilizar nuevas partes de los libros, tales como los contenidos y los índices.
- Alicia hace preguntas y resume a medida que lee. Esto ayuda su comprensión de la lectura.

## La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa en niños que aprenden en dos idiomas

Alicia habla español e inglés, y Xiao habla chino e inglés. Cada uno de ellos conoce distintas cosas en relación a la palabra impresa debido a sus experiencias en casa. Ellos traen este conocimiento al preescolar.

### Alicia

¡Las revistas son divertidas! Tienen bonitas fotos y mi mamá me deja escoger mi corte de pelo.

Las páginas de una revista se pasan de derecha a izquierda. Uno ve las fotos y en ellas hay muchas personas que tienen distintas clases de ropas y de cabello.



### Xiao

Mi papá trae el periódico de la tienda cada semana. Él me muestra cómo doblar el periódico sin arrugarlo.

La escritura en el periódico va en muchas direcciones. Mi papá lee el periódico para enterarse de las cosas. Me cuenta qué sucede en China, donde él nació.



Alicia y Xiao han desarrollado conceptos de la palabra impresa basados en las experiencias que han tenido en sus lenguajes maternos con dicho material. Alicia mira las revistas en español con su mamá y las usa para escoger estilos de cabello. Dado que los sistemas de escritura entre el español y el inglés son similares, muchos de los conceptos que Alicia ha aprendido sobre la palabra impresa se transferirán directamente al inglés. Xiao mira los periódicos escritos en chino y comprende la importancia que tienen para su papá. El inglés y el chino tienen sistemas de escritura muy distintos. El conocimiento que Xiao tiene en relación a cómo la letra impresa se “lee” y sirve para “enterarse de las cosas” se transferirá al inglés; sin embargo, Xiao necesitará experiencias adicionales con el inglés escrito para poder entender que en inglés los periódicos se leen de izquierda a derecha.

## La cultura, los fondos de conocimiento y la familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa

Los niños desarrollan “fondos de conocimiento” acerca de los libros y otros materiales impresos basados en sus experiencias con la familia, la cultura y la comunidad. Los fondos de conocimiento constituyen una manera de pensar acerca de las habilidades y actitudes que los niños han desarrollado basados en sus experiencias con la familia y la comunidad (Moll, Amanti, Neff y Gonzalez, 1992). Por



ejemplo, algunos niños quizás tengan una familia en la que la lectura de libros de imágenes es una actividad diaria. Otros niños puede que desarrollen conceptos de la palabra impresa utilizando señales y letreros que encuentran en su hogar o en la colonia donde viven. También es posible que otros niños tengan muy poca experiencia dentro de su familia con el material impreso, pero que utilicen en vez un rico lenguaje oral para contar relatos detallados acerca de sus experiencias.

Cuando los maestros y cuidadores establecen relaciones de confianza con las familias, pueden preguntarles acerca de las experiencias que los niños han tenido con los libros y otros materiales impresos. Estas discusiones, aunadas a la observación que hagan de cada uno de los niños, pueden informar a los maestros y cuidadores a medida que planean actividades con el material impreso, para construir y expandir el conocimiento y las experiencias de los niños. Por ejemplo:

- ▶ Los niños con una extensa experiencia en la lectura de libros de imágenes, pueden usar y enriquecer este conocimiento participando en la lectura interactiva y dialógica. Al utilizar estos tipos de lectura, los adultos alientan a los niños a que platiquen sobre los libros haciendo predicciones de lo que ocurrirá luego, resumiendo lo que ha sucedido, o hablando acerca de los sentimientos de los personajes. El maestro también puede usar el dictado (la escritura de los relatos inventados por los niños) para ayudarles a crear sus propios libros.
- ▶ Los niños que desarrollan conceptos del material impreso a través de la utilización de señales, logos y otros símbolos, pueden usar y enriquecer este conocimiento a través del material impreso que existe en el aula de clases. El maestro puede pedir a los niños que demuestren cómo se usan los letreros y señales, al mismo tiempo que les ayuda a crearlos. Si algún niño no está familiarizado con la lectura de libros, el maestro inicialmente puede hacer la sesión de lectura de libros breve, interactiva y basada en temas de gran interés. A medida que los niños se familiarizan más con los libros, las lecturas pueden ser más largas y requerir más participación.



- ▶ Los niños que tienen muy poca experiencia con el material impreso pueden profundizar y expandir su conocimiento a través de las actividades con dictado. Los maestros pueden escribir lo que dicen los niños para crear un libro. Este libro puede ser un relato o una experiencia personal de gran interés, como por ejemplo, el último cumpleaños del niño. El maestro y los niños pueden leer estos libros, al igual que otros libros (breves). El maestro dirige la atención de los niños hacia los conceptos de la palabra impresa, tales como la forma de sostener un libro y pasar sus páginas; sin embargo, su enfoque está en conectar el habla con la palabra impresa y en fomentar el entusiasmo de los niños por la lectura.
- ▶ Es importante que los maestros aprendan las distintas maneras en las que las familias de los niños utilizan y valoran el idioma y la lectoescritura. Estas experiencias pueden ser diferentes de las que el maestro espera ver en el aula. Los maestros pueden aprender, respetar, reforzar y extender dichas experiencias.



- ▶ Marque los artículos del salón de clases con palabras e imágenes y ayude a que los niños pequeños y en edad preescolar aprendan a utilizar estas etiquetas y letreros.
- ▶ Use gráficos y diagramas con palabras e imágenes para exhibir el horario del salón de clases y para asignar a los niños las distintas actividades que ocurren durante su jornada escolar.
- ▶ Señale y comente acerca de las letras y las palabras comenzando en la infancia, incluyendo las letras en los nombres de los niños y las encontradas en el material impreso en el entorno.
- ▶ Enfatique la letra impresa en la página mientras leen en conjunto, comenzando cuando los niños son aún pequeños. Indique cómo se ve el material impreso y cuál es su propósito.
- ▶ Agregue material impreso al entorno de los niños pequeños y preescolares, como por ejemplo, un letrero en una estructura de bloques construida por los niños o una señal en una casita de caracoles que los niños han encontrado.
- ▶ Proporcione apoyo a la escritura emergente a cualquier edad.



## La familiarización con los libros y con los conceptos del material impreso en acción para bebés y niños pequeños

Isabel ha notado que a los niños de su clase les encanta tocar la comida. Alejandro está muy interesado en despedazar el pan en trozos pequeños. Isabel le proporciona a Alejandro oportunidades para que lo explore.

Isabel está leyendo libros sobre comida, incluyendo el pan. Un libro favorito es *My Food/Mi Comida*. Ella comparte este libro

con Alejandro. Mientras ella lo carga en su regazo, Alejandro comienza a pasar las páginas inmediatamente.

Isabel está impresionada de que Alejandro, de 12 meses de edad, ya está aprendiendo cómo funcionan los libros. Después de que él voltea unas pocas páginas, Isabel comienza a comentar sobre las ilustraciones. Ella dice, "¿Dónde está el pan?" mientras Alejandro señala con su dedo hacia la barra de pan. Isabel dice a continuación, "Sí, esta es toda una barra de pan! Es mucho más grande que los pedazos..." No ha terminado de hablar cuando Alejandro ha pasado la página. Ella le sigue la iniciativa, pero intenta que Alejandro baje el paso un poco. Isabel observa mientras Alejandro ve la página. Le pregunta, "¿Qué es esto?" Alejandro responde, "M-m-m". Isabel continúa, "Sí, es una manzana. Mira, ¡puedes ver las semillas!" Ella señala las semillas de la manzana. Alejandro también las toca. Enseguida deja el libro y se dirige a la cocina de juego para buscar una manzana. Él la sostiene con orgullo para que Isabel la vea y dice, "M-m-m". Isabel se sonríe mientras Alejandro regresa a la cocina para jugar (y tratar de nombrar) alguna otra fruta.

Isabel sabe que aunque ella y Alejandro sólo leen unas pocas páginas, es importante seguir la iniciativa del niño. Él está claramente entusiasmado por la lectura y está haciendo conexiones entre el libro y sus juguetes. Isabel leerá el libro de nuevo en otro momento más tranquilo del día, cuando quizás Alejandro pueda sentarse por un tiempo más largo.



## La familiarización con los libros y con los conceptos del material impreso en acción para niños preescolares

La clase de Karun es muy diversa cultural y lingüísticamente, con niños que hablan español, punyabí y hmong. Karun observa cómo los intereses de los niños propician una exploración muy rica e interesante.

Karun se percató de que todos sus preescolares mencionan que comen pan en casa. Ella decide explorar con los niños el tema del pan y su preparación. Ella platicó con las familias sobre el pan que consumen. Estas les respondieron suministrando los nombres de los panes en sus lenguas maternas, recetas y descripciones de cómo se usan los panes en sus tradiciones culturales (por ejemplo, en ciertas fiestas o en algún tiempo particular del día o del año). Karun elabora recetas de cocina con ilustraciones para que los niños se guíen mientras preparan los diferentes panes en la escuela. El primer pan que cocinan es el *naan*, un pan delgado que muchos de los niños comen en casa.



Karun y los niños crean juntos un libro de recetas ilustrado para entregárselo a sus familias. Para hacer este libro, Karun y los niños:

- ▶ Miran otros libros de recetas para determinar qué necesitan para hacer un libro
- ▶ Deciden tener una portada, una página con título y una lista de recetas para su libro
- ▶ Determinan que cada receta tendrá su propia página e ilustración
- ▶ Comentan sobre el papel que la palabra impresa y las ilustraciones tienen en un libro y cómo la letra impresa y las imágenes difieren
- ▶ Deciden que algunas recetas estarán escritas en dos idiomas
- ▶ Establecen que uno o varios niños escribirán el título de cada receta, dibujarán las ilustraciones y fijarán con pegamento la receta que imprimieron de la computadora en su libro

El nuevo libro de recetas permanece en la cocina de juegos y los niños disfrutaban pretendiendo cocinar los distintos tipos de pan. Karun también usa el libro en diferentes actividades de lectoescritura, buscando ciertas recetas e identificando letras.

# La familiarización con los libros y con los conceptos de la palabra impresa: Referencias

## Referencias Profesionales

- Bennett-Armistead, V. S., Duke, N., & Moses, A. (2005). *Literacy and the youngest learner: Best practices for educators of children from birth to 5* [La lectoescritura y el aprendizaje en los niños de más corta edad: Las mejores prácticas para los educadores de niños desde el nacimiento hasta los cinco años]. New York, NY: Scholastic, Inc.
- Hoffman, L., & Cassano, C. (2013). The beginning: Reading with babies and toddlers [El inicio: La lectura con bebés y niños pequeños]. In J. A. Schickedanz & M. F. Collins (Eds.), *So much more than ABCs: The early phases of reading and writing* [Muchísimo más que el ABC: Las facetas tempranas de la lectura y la escritura] (pp.19-40). Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Justice, L., & Kadaravek, J. H. (2004). Embedded-explicit emergent literacy intervention I: Background and description of approach [Intervención explícita para la lectoescritura emergente I: Antecedentes y descripción del enfoque]. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 35, 201-211.
- Justice, L. M., & Piasta, S. (2011). Developing children's print knowledge through adult-child storybook reading interactions: Print referencing as an instructional practice [El desarrollo de la familiarización con el material impreso a través de las interacciones de la lectura de cuentos entre niños y adultos: La referencia al material impreso como práctica de enseñanza]. In S. B. Neuman & D. K. Dickinson (Eds.), *Handbook of early literacy research* [Manual de investigación de la lectoescritura temprana] (Vol.3, pp. 200-213). New York, NY: Guilford Press.
- Moll, L. C., Amanti, C., Neff, D., & Gonzalez, N. (1992). Funds of knowledge for teaching: Using a qualitative approach to connect homes and classrooms [Fondos de conocimiento para la enseñanza: La utilización de un enfoque cualitativo para conectar el hogar y el aula de clases]. *Theory Into Practice*, 31(2), 132-141.
- Strickland, D., & Riley-Ayers, S. (2006). Early literacy: Policy and practice in the preschool years [La lectoescritura temprana: Políticas y prácticas durante los años preescolares]. *NIEER Preschool Policy Brief*, 10 (April 2006). National Institute for Early Education Research (NIEER) at Rutgers University. Retrieved from <http://nieer.org/resources/policybriefs/10.pdf>



Se preparó este documento de acuerdo con la subvención #90HC0001 para el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., la Administración para Niños y Familias, la Oficina Nacional de Head Start, por el Centro Nacional sobre la Receptividad Cultural y Lingüística <http://eclkc.ohs.acf.hhs.gov/hslc/tta-system/cultural-linguistic>